



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๕ มกราคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	พรรครัฐบาลและพรรคฝ่ายค้านแสดงความเห็นต่างในการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติ ก่อนที่จะมีการลงประชามติแก้ไขรัฐธรรมนูญ		

สาธารณรัฐเกาหลีกำลังจะจัดการเลือกตั้งท้องถิ่นและทำประชามติแก้ไขรัฐธรรมนูญในวันที่ ๑๓ มิถุนายนที่จะถึงนี้ ส่งผลให้ทั้งพรรครัฐบาลและพรรคฝ่ายค้านต่างก็มีข้อคิดเห็นในประเด็นดังกล่าวที่แตกต่างกันไป และยังเกิดประเด็นปัญหาการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติจากฝ่ายที่เห็นว่ากฎหมายการลงประชามติดังกล่าวไม่สอดคล้องกับรัฐธรรมนูญ จนกลายเป็นชนวนปัญหาใหม่ของการแก้ไขรัฐธรรมนูญในครั้งนี้ โดยพรรค Democratic Party of Korea หรือพรรคประชาธิปไตยแห่งเกาหลี เห็นว่า หากไม่ดำเนินการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติก่อนที่จะมีการเลือกตั้งท้องถิ่นก็จะทำให้ไม่สามารถดำเนินการจัดการลงประชามติแก้ไขรัฐธรรมนูญของประชาชนที่มีขึ้นพร้อม ๆ กับการเลือกตั้งท้องถิ่นนั้นได้ จึงเรียกร้องให้มีการดำเนินการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติเสียก่อน นอกจากนี้ พรรค Liberty Korea Party หรือพรรคเสรีเกาหลี ได้เสนอแนะให้เลื่อนการหารือเกี่ยวกับการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติให้สอดคล้องกับการให้ความเห็นชอบร่วมกันในร่างแก้ไขรัฐธรรมนูญดังกล่าวเสียก่อน

เมื่อวันที่ ๒๔ มกราคม ๒๕๖๑ ในที่ประชุมแกนนำพรรค Minjoo หรือพรรคประชาธิปไตยของเกาหลีใต้ นายพัก ฮง-กึน แกนนำพรรคประชาธิปไตยได้เรียกร้องต่อพรรคฝ่ายค้านว่า “การทำให้กำหนดการของการแก้ไขรัฐธรรมนูญสอดคล้องและสัมพันธ์กับกำหนดการของการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามตินั้นไม่ใช่หน้าที่ของพรรคประชาธิปไตยแห่งเกาหลี แต่เป็นหน้าที่ของศาลรัฐธรรมนูญซึ่งศาลรัฐธรรมนูญก็ได้มีคำตัดสินออกมาแล้วว่า เป็นการขัดต่อรัฐธรรมนูญจะต้องดำเนินการแก้ไขโดยเร็ว”

ทั้งนี้ เมื่อเดือนกรกฎาคม ปี ๒๕๕๗ ศาลรัฐธรรมนูญได้มีคำตัดสินแล้วว่า กฎหมายว่าด้วยการลงประชามติขัดกับรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบัน โดยในมาตรา ๑๔ อนุมาตรา ๑ ได้จำกัดสิทธิในการลงประชามติของชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ การลงประชามติถูกจำกัดไว้ให้ผู้ที่จัดแจ้งเป็นพลเมืองชาวเกาหลีหรือผู้ที่ได้จัดแจ้งว่ามีถิ่นพำนัก (ชั่วคราว) ในเกาหลีเท่านั้น ศาลรัฐธรรมนูญได้อธิบายเพิ่มเติมว่า “ควรจะต้องให้สิทธิแก่พลเมืองชาวเกาหลีทุกคน โดยไม่ต้องคำนึงถึงถิ่นพำนักในประเทศหรือต่างประเทศ และเนื่องจากรัฐสภาไม่ดำเนินการแก้ไขกฎหมายภายในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๕๘ จึงส่งผลให้ตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๕๙ เป็นต้นมา กฎหมายว่าด้วยการลงประชามติไม่มีผลบังคับใช้ได้อีกต่อไป” ทั้งนี้ เป็นเวลากว่า ๓ ปี ๖ เดือน นับจากวันที่ศาลรัฐธรรมนูญมีคำตัดสินว่ากฎหมายว่าด้วยการลงประชามติฉบับดังกล่าวขัดกับรัฐธรรมนูญ ซึ่งการที่รัฐสภาไม่ได้ดำเนินการแก้ไขกฎหมายดังกล่าวอาจมีสาเหตุมาจากการที่เกาหลีไม่มีประเด็นปัญหาใด ๆ ที่เกี่ยวกับการลงประชามติตลอดกว่า ๓ ปีที่ผ่านมา ด้านคณะกรรมการการเลือกตั้งกลางก็ได้ส่งข้อคิดเห็นในการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติให้กับรัฐสภาไปตั้งแต่วันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๖๐ แล้ว โดยเจ้าหน้าที่ของคณะกรรมการการเลือกตั้งเผยว่า “หากไม่ได้มีการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติจะส่งผลให้พลเมืองเกาหลีที่อยู่ในบัญชีรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้งสำหรับพลเมืองเกาหลีที่อาศัยในต่างประเทศไม่สามารถใช้สิทธิลงประชามติแก้ไขรัฐธรรมนูญได้”

ปัจจุบันคณะกรรมการบริหารรัฐกิจและความมั่นคงประจำรัฐสภาสาธารณรัฐเกาหลีได้ระงับการพิจารณาร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติ จำนวน ๕ ฉบับ ไว้เป็นการชั่วคราว ทั้งนี้ ได้เกิดการวิพากษ์วิจารณ์ขึ้นในคณะกรรมการวิสามัญว่าด้วยการแก้ไขรัฐธรรมนูญและการปฏิรูปการเมือง โดยเมื่อวันที่ ๒๓ มกราคมที่ผ่านมา นายชเว อิน-โฮ สมาชิกรัฐสภาจากพรรคประชาธิปไตยเผยแพร่ในที่ประชุมคณะกรรมการวิสามัญฯ ดังกล่าวว่า “หากรัฐสภาไม่ดำเนินการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติจะทำให้ประชาชนเกิดความสงสัยว่า รัฐสภาประสงค์ที่จะดำเนินการแก้ไขรัฐธรรมนูญจริง ๆ หรือไม่” ทั้งนี้ พรรคประชาธิปไตยได้เริ่มเรียกร้องให้มีการดำเนินการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติในการประชุมรัฐสภาสัมัยวิสามัญที่จะเริ่มต้นในวันที่ ๓๐ มกราคมที่จะถึงนี้

ในขณะเดียวกัน พรรคเสรีเกาหลีที่เสนอให้แก้ไขรัฐธรรมนูญภายในปีนี้ ภายหลังการเลือกตั้งท้องถิ่นกลับมีความเห็นในทางตรงกันข้ามว่าไม่มีความจำเป็นที่จะต้องเร่งรีบแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติดังกล่าว โดยนายคิม จิน-แท สมาชิกรัฐสภาจากพรรคเสรีเกาหลี หนึ่งในสมาชิกคณะกรรมการวิสามัญว่าด้วยการแก้ไขรัฐธรรมนูญและการปฏิรูปพรรคการเมือง แสดงความเห็นที่ว่า “ประเด็นเกี่ยวกับการลงประชามติของชาวเกาหลีในต่างประเทศนั้น มีประเด็นอยู่ที่ว่ากฎหมายไม่ได้กำหนดให้เป็นหน้าที่แต่เป็นเพียงแคสิทธิในการลงประชามติเท่านั้น จึงจะต้องมีการพิจารณาแก้ไขกฎหมายดังกล่าวให้ถี่ถ้วนเสียก่อน เพื่อให้ปัญหาเหล่านั้นได้รับการแก้ไขให้หมดไป”

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.hani.co.kr/arti/politics/assembly/829274.html">http://www.hani.co.kr/arti/politics/assembly/829274.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ มกราคม ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ <a href="http://www.hani.co.kr">www.hani.co.kr</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b> ๔/๖๑
<b>ผู้ทาน</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาการแทนผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางสาวสติจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## 개헌 새 뇌관 ‘국민투표법 개정’

투표권자 조항 헌법불합치로 실효  
민주당 법개정 요구 한국당 외면



24 일 오후 국회 본청에서 열린 헌법개정 및 정치개혁 특별위원회 전체회의에서 김재경 위원장이 회의를 주재하고 있다. 연합뉴스

6·13 지방선거와 개헌 국민투표 동시 실시를 두고 여야가 이견을 보이는 가운데 ‘헌법불합치’ 결정을 받은 국민투표법 개정 문제가 개헌의 새 뇌관으로 떠오르고 있다. 더불어민주당은 지방선거 이전에 이 법을 먼저 고치지 않으면 개헌 국민투표 동시 실시가 불가능하다며 개정을 요구하지만, 자유한국당은 개헌안 합의 속도에 맞춰 국민투표법 개정도 논의하자며 처리를 미루고 있다.

박홍근 민주당 원내수석부대표는 24 일 원내대책회의에서 “자유한국당이 국민투표법 개정을 개헌 일정과 연계할 것이 아니라 이미 헌법재판소가 (헌법 위배) 판결을 내린 법이니 속히 개정해야 한다”고 야당에 요구했다.

현재는 2014 년 7 월, ‘주민등록이 되어 있거나’, ‘국내거소(임시 거주) 신고가 되어 있는’ 사람만 투표하도록 한정한 국민투표법 14 조 1 항이 재외국민의 국민투표권을 제한한다며 ‘헌법불합치’를 결정했다. 현재는 국내외 거주와 상관없이 “국민 자격이 있는 사람에게 인정돼야 할 권리”라며 “입법자(국회)가 2015 년 12 월 31 일까지 개선 입법을 하지 않으면, 2016 년 1 월 1 일부터 국민투표법 조항은 효력을 잃는다”고 밝혔다. 하지만 국회는 당장 국민투표 사안이 발생하지 않은 점 등을 이유로, 법 개정을 3 년 6 개월간 미뤘다. 중앙선거관리위원회도 지난해 10 월 국민투표법 개정의견을 국회에 냈다. 선관위 관계자는 “국민투표법이 개정되지 않으면 재외국민투표용 선거인명부 작성이 불가능해 개헌 국민투표를 실시할 수 없다”고 했다.

현재 국회 행정안전위원회에는 국민투표법 개정안 5 건이 계류돼 있다. 5 건 중엔 자유한국당의 함진규 정책위의장이 대표발의하고 김성태 원내대표가 공동발의한 법안, 국민의당의 이용호 정책위의장이 대표발의하고 김동철 원내대표가 공동발의자로 참여한 법안도 포함돼 있다. 민주당은 야당 지도부가 개정안을 낸 만큼 개정을 미룰 이유가 없다고 주장한다.

헌법개정 및 정치개혁 특별위원회(헌정특위)에서도 논란이 됐다. 최인호 민주당 의원은 지난 23 일 헌정특위 전체회의에서 “국회가 국민투표법을 개정하지 않는다면, 국민들은 국회가 개헌할 의사가 있는지 의심하게 될 것”이라고 밝혔다. 민주당은 1 월 30 일부터 시작되는 2 월 임시국회에서 국민투표법 개정안을 처리하자고 요구하고 있다.

지방선거 이후 ‘연내 개헌’을 주장하는 자유한국당은 국민투표법 개정을 서두를 이유가 없다고 맞서고 있다. 헌정특위 소속 김진태 자유한국당 의원은 “재외국민 투표 관련해서, 의무는 다하지 않고 권리만 누리는 거 아니냐는 논란도 있다”며 “그런 문제점이 다 해소될 만큼 (법 개정을) 충분히 논의해야 한다”고 말했다. 김성태 원내대표는 <한겨레>와 한 통화에서 “여당이 (개헌안과 별개로) 국민투표법 개정을 먼저 들고나오는 것이 이해가 안 된다”며 “국민투표법 개정은 헌정특위의 개헌 논의에 포함해서 (함께) 진행해야 한다”며 속도 조절을 주장했다.